

VOCES EXTREMEÑAS

RECOGIDAS DEL HABLA VULGAR DE ALBURQUERQUE Y SU COMARCA
POR DON AURELIO CABRERA

(Conclusión.)

DESCANCARAS (A las). m. adv. Sin recato ni vergüenza; descaradamente.

“Nâ; y **a las descancaras** entraron en el pueblo y en la mitá del día, con los costales de trigo que habían robao.”

EJECUTOR, m. Cobrador de contribuciones.

“Es una mala persona. ¿No ves que tiene cara de ejecutor?”

EMBAJIARSE. v. r. Corromperse.

“Y pasa con la liebre, que si no se le sacan las tripas, se **embajia**, se aupa y se pierde.”

De *en* y *bajear*, vahear.

EMBORRAJAO, adj. Dícese del brasero en que se revuelve la ceniza, y también del gato que por echarse entre ésta y el picón, aparece sucio y lleno de quemaduras en la piel.

De *en* y *borrajo* = rescoldo, 1.^a acep.

EMPANDURRAO, RRÀ. adj. Dícese de la masa del pan o de otra cosa que tiene exceso de agua.

“Eso está **empandurrao** de agua.”

Es el p. p. de *empandurrarse*, en port. *empanturrarse*, hincharse, envanecerse.

EMPARBAO, ad. Cubierto de paja.

Es el p. p. de *emparvar*, que en Salamanca significa recoger y juntar la parva ya trillada para aventarla.

EMPERCUDIR. v. a. Ensuciar, llenar de polvo o tamo la ropa o habitaciones.

EMPESQUERAO, adj. Dícese del pez que no sale de la pesquera.

EMPIJE. s. m. Lo mismo que el port. *empigem* o *impigem*, y el

cast. *empeine*, 2.º art. deriva del lat. *impetiginem*, acus. de impétigo, que significa lo mismo.

EMPURRAR, v. a. Hacer que uno se lleve o cargue con una cosa, aunque no quiera.

“Y quieras que no, pos que me **empurró** en la aseitera tô el aseite que queaba en el peyejo.”

En Salamanca, *empurrar*, derrochar, dar con prodigalidad; y en portugués *empurrar*, impeler; obligar a uno a que oiga una cosa contra su voluntad; y como reflexivo, encargarse de un negocio desagradable.

ENCARRREGILAO, LÂ. p. p. **Encarrilado**.

ENFORRUSCAO, CÂ. p. p. Enfadado.

Forma paralela de nuestro **enfurruñado**, p. p., de enfurruñarse.

ENGAFARSE, v. r. Llenarse, plagarse de pulgas, piojos, hormigas u otros insectos.

Del mismo origen que el cast. ant. *engafecer*, que significa contraer la lepra.

ENGANFORRARSE, v. r. Amontonarse, amancebarse con una mujer de vida airada.

De *en* y *ganforra*.

ENGURRUBIÑARSE. Arrugarse y replegarse sobre sí, en vez de extenderse y desarrollarse naturalmente. Dícese de las plantas y pieles.

En Salamanca, *engurrubiñarse* y *engarañarse*, significan entumecerse, y en el Diccionario tenemos el cast. ant. *engurria* = arruga, de donde aquél deriva. Comp. también el gallego *engruñarse* = encogerse.

ENJAMPLARSE, v. r. Plagarse, llenarse de insectos.

“Está tô él **enjamplo** de piojos; ¡como que está negro!”

En Sal. *enjemplar*, manchar, ensuciar, y también propagarse, plagarse. Los dos verbos son alteración de *enjambrar*, der. del lat. *examināre*.

ENJERÍO, p. p. de *enjerir*, que como adj. significa encanijado, delgado, enfermizo.

En port. *enxerido*, metido, clavado, inserto; del lat. *inserere*.

ENROLAR, v. a. Envolver, esconder.

Como el port. *enrolar* y el cast. *enrollar*, de *en* y el lat. *rotulus*, cilindro, rollo.

ENSALAMARSE. v. t. Enfadarse con uno y liarse con él a golpes.

“Y **se ensalamó** con el muchacho, y le dió una palisa que lo dejó baldao.”

Quizá variante de *ensalmar* = *enjalmar*.

ENSEBICARSE. Emperrarse, aficionarse demasiado a una cosa.

“Nâ; que el pícaro del muchacho está tan **ensebicao** en el juego, que no se acuerda de comé.”

De *en* y *sebique*.

ENTAVÍA. adv. t. **Todavía.** Usual también en el salmantino.

ENTAYARSE. v. r. Quedar cogido del pie o de la mano en una grieta u otra abertura.

“¡El sorro! Como que lo cogimos **entayao** por una pata en una tayisca! ¡Y que no guarreaba nâ, en cuanto nos vió serca!”

Es una variante del cast. **entallar**; comp. el port. *entalha*, abertura que se hace en la madera, y el cast. *tajo* de *tajar*, derivados todos del lat. *taliäre*.

ESBORONARSE. v. r. Deshacerse, convertirse en polvo o pequeñas partes una cosa, y especialmente un terrón de tierra.

“No; si sacamos un pastelón de tierra mû grande; pero al cogêlo, **se nos esboronó** tô.”

Quizá variante de *desmoronar*, lo mismo que el port. *esboroar*.

ESBOSINAO. adj. Se dice del cántaro o cacharro al que le falta un pedazo de la boca.

“Y ¿qué era lo que tenía?—Pos un cántaro tô **esbosinao**, y un escalfaor, lo mesmo.”

De *es* por *des*, y *bocina*, de boca.

ESCACHETAR. v. a. Mátar a un animal o a una persona con un golpe o puntilla en la nuca.

De *cachete* = cachetero, 2.^a acep.

ESCALDAO. s. m. Mezcla de salvado y agua, que, hecha una pasta algo dura, se da de comer a las aves.

No es más que el p. p. de *escaldar*.

ESCALFAOR. s. m. Recipiente de barro cocido con dos orificios junto a la boca, para verter el agua poco a poco. Usase en las cocinas para tener en él siempre agua caliente, con ob-

jeto de añadir al puchero la que éste vaya necesitando, y tener la que sea menester para escaldar las verduras.

Comp. **escalfador** en nuestro léxico.

ESCARRANCHARSE. v. r. Montar a horcajadas.

“Iban eyos mû **escarranchaos** ensima de los burros; como lo estava un muchacho en una parê de la cayeja de Santa Lusía.”

En Salamanca *escarramancharse* y *escarnacharse*, con la misma significación; y en nuestro léxico, la frase **a escarramanchones** = a horcajadas.

ESCORCHAR. v. a. Romper frutas u objetos que tengan corteza blanda.

“Y mû enfadao esmensó a **escorchar** sandías y melones contra el suelo, que aqueyo era una lástima.”

Del lat. *excorticāre*, de *ex* privativa, y *cortex*, corteza.

ESCORJO. s. m. Decaimiento de ánimo; aprensión, abatimiento por la persistencia de una enfermedad.

En port. *escorjar*, torcer, poner en postura forzada.

ESCUÇHIMISAO, sã. adj. Delgadocho, enfermizo; chupado y de mal color.

Es el p. p. del salmantino *escuchimizar* = estropear, desbaratar, usado en la comarca de Vitigudino.

ESCUCHUSTÉS. No es más que la frase **escuche usted**, que usan los alburquerqueños en vez de **mire usted**.

“**Escuchustés** aquel monte.”

ESCULCAR. v. a. Espulgar; limpiar de pulgas, piojos, etc.

Espulgar tiene dos acepciones en nuestro Diccionario, o sea: limpiar de pulgas, y examinar, reconocer una cosa con cuidado y por menor; mientras que **esculcar**, sólo tiene, como ant., la de espiar, inquirir, averiguar con diligencia y cuidado. Pero la acepción que se conserva hoy en Alburquerque, nos patentiza que en lo antiguo tuvo *esculcar* las dos de **espulgar**, o sea, que eran completamente sinónimos.

ESCURRAJA. s. f. Escurridura, resto, sobra; y lo mismo en Salamanca.

ESCHAMBAR. v. a. **Eschangar**.

“Mira, no hay más remedio que **eschambã** to aqueyo que ya está medio eschambarilao.”

ESCHAMBARILAR. v. a. Sinónimo de **eschambar**.

ESCHANGAR. v. a. Romper, deshacer, descomponer.

“Pero, hombre, ¿cómo quieres que te compre esto si está tō **eschangao**?”

En Salamanca **changar**; y **eschangar** en tierra de Alba y de Vitigudino.

ESFANDANGAO, GÁ. adj. Dícese de la persona mal puesta y desaseada.

“Pero qué **esfandangao** es; paese que se está cayendo por tōs laos.”

En port. *esfandagado*, malsonante, desafinado.

ESFANDUFAR. v. a. Echar a una persona o animal, las tripas fuera; despancijar, despanzurrar.

“Y lo **esfandufó** de una puñalâ que le atisó en la mesma barriga.”

En Salamanca **esbandujar**.

Del pref. *ex* y *bandujo*, con cambio de la labial suave *b* en aspirada, y de la gutural aspirada *j* por la aspirada labial, *f*. Bandujo = bandullo, procede del lat. *ventricŭlum*, dim. de *venter*, vientre.

ESFARRUMBAR. v. a. Derrumbar, y como reflex. derrumbarse.

“¿Y la paré? Pos con las yubias **s’ha esfarrumbao** toa.”

En Salamanca *esbarrumbar* y *esbarrundar*. En portugués *esbarrondar*, caer de un despeñadero, desmoronarse.

ESFARATAR. v. a. Desbaratar, deshacer una cosa.

“Mira, te vas a la chosa de las cabayerías y **esfarátala**, poniendo al mesmo tiempo las **escobas** de alreó a un lao, y las **pernás** a otro, porque tenemos que jasêla aquí, al lao de la nuestra.”

ESFARRAJAR. v. a. Rasgar una tela produciendo el ruido consiguiente.

En port. *esfarrapar* = convertir en harapos, rasgar; y también *esfarraxar*. En Salamanca *farrapo* = cast. *harapo*.

ESFORRUNCHAR. v. a. Reventar un grano lleno de pus, apretándolo. Ú. t: c. r.

“Trae p’aquí que lo **esforrunche** yo con los **mesmos deos**, si él solo no se te ha **esforrunchao**.”

Del lat. *ex*, y *foruncŭlus*, divieso.

ESGARABÍAO; **BIÀ**. adj. Que se dice principalmente de los árboles cuyas ramas salen sin orden ni concierto, desviándose en su crecimiento de la armonía que naturalmente deben guardar.

ESGUACHERNAR, v. a. Desvencijar.

“Pero si esa tartana no vale pa nâ; si eso canta más que una chirriera; como que está toa **esguachernâ**.”

No sé si tendrá relación con descuadernar o desguazar.

ESGUARDAMIYAO, YÂ. adj. Mal fardado; medio derrengado, que anda sin armonía de movimientos.

ESGURRIÂ, adj. Dícese del agua llovida que al correr por el suelo se mezcla con cieno y otras materias que le dan mal sabor.

ESJARRAR. v. n. **Esputar**.

“Como que está el probesino que ya no puede **esjarrar**.”

Metáfora de **desgarrar**. Compárese el castellano arrancar = hacer salir la flema arrojándola por la boca, y el salmantino **esjarrar** = desgarrar.

ESJARRO. s. m. **Esputó**.

De *esjarrar*.

ESMENSAR. v. n. Comenzar.

“Bueno, pos ahí **esmensaron** a escarvâ; pero se conose que lo dejaron pa más adelante.”

Síncopa de *escomenzar*, usual hoy en el vulgar salmantino. También en valenciano **ascomensar** = comenzar.

ESMIAJAR. v. a. Despedazar, destrozarse; y lo mismo en Salamanca.

De *miaja*.

ESMORESÍO, ÍA. adj. Desemblantado, medio amoratado por el frío o por alguna fuerte impresión.

“No digas que no te has asustao; porque cuando entraste aquí, venías tó **esmoresío**.”

De morir. En port. *esmorecido* = desanimado, desfallecido; de *esmorecer*, desfallecer, desmayar.

ESPATEJAS. s. f. Rebañadera.

En Toledo, alpatejas.

ESPERESER. v. n. **Perecer**.

“Aquello es un moriero: están **esperesiendo**.”

En nuestro léxico figura **esperecer** como anticuado.

ESPERREJÍA. adj. Dícese de la mujer muy aseada y limpia, dispuesta siempre a rechazar cuanto no vaya a favor de la salud y escrupuloso cuidado de su cuerpo.

Quizá tenga el mismo origen que el castellano *esperriar*.

ESPINFARRAO, RRÂ. adj. **Despifarrado**.

Debe ser el p. p. de *espinfarrar*, que como el catalán *es-*

pifarrar, tiene el mismo origen y la misma significación que el castellano *despifarrar*.

ESPOLDAR. v. a. **Espoldrar.**

En catalán *espodassar* = cast. perchonar.

ESPOLIJARSE. v. r. Revolcarse las gallinas por el suelo, echándose la tierra o arena por encima con las patas y alas.

Quizá del lat. *ex* y *pulica*, pulga.

ESPOLDRAR. v. a. Limpiar de parte del ramaje vicioso el monte o las cepas.

ESPOLDRO. s. m. Ramas que se cortan a las cepas para descargalas.

De *espoldrar*.

ESTRÉBEDES. s. m. Usual también en el vulgar salmantino.

Trébedes.

ESTURRAR. v. a. Variante de la forma *esturar* = asurar; que como prov. de Andalucía y Extremadura, trae nuestro léxico; pero hemos de decir que aquélla está más conforme con el lat. *extorrhēre*, de la cual derivan los dos. En Salamanca *esturar*, *esturullar* y *esturrullar*.

FALQUEAR. v. a. Desbastar un madero redondo con el hacha o la azuela, haciéndole una o varias caras.

En port. *falquear*, de *falca* o sea madero desbastado y con cuatro caras rectangulares.

FARRAGUAS. s. m. Muchacho travieso y revoltoso, mal encarado. Usase también en Salamanca.

“¡Mira cómo trae los pantalones y la camisa tós esmiajaos, el **farraguas** éste!”

FARUSTEAR. v. n. Moverse, conmovearse por efecto de un ataque nervioso o de un accidente.

FONÍ. s. m. Embudo.

Es el mismo *fonil* que como término de marina, trae el Diccionario, derivado del lat. *fundibulum*.

FRAGÜIN. Arroyuelo o regato que corre saltando por entre las piedras, en terreno fragoso.

FRIJÓN. s. m. Judía.

Lo mismo que el salmantino *frejón*, y las formas *frijol*, *fréjol* y *frísol* de nuestro Diccionario, como el valenciano y catalán *fesol*, y el catalán *fasol*, procede del lat. *faseolus*, habichuela.

FURGUIÑAS. s. m. Persona que se enfurruña fácilmente.

“Déjalo, no le digas *nâ*; porque es un **furguiñas**.”

Quizá de *furiñas* con epéntesis del sonido *gu*, y éste del lat. *furiäre*.

FUSCA. s. f. Barredura, basura.

Voz corriente también en Salamanca, con las acepciones de “maleza que se cría en los sembrados y va a la era con el grano”, y “ramaje vicioso y estéril de los árboles”.

GAFO, FA. adj. De la significación de *leproso* o *lleno de lepra* que tiene este adj. en castellano y en portugués, ha venido a tomar la de *lleno de piojos, pulgas u otros insectos* que tiene en Alburquerque, y aplicado a personas, animales y plantas.

“Estaba la jiguera **gafa** de jormigas.”

GALAPAGUERO. s. m. **Galapero**.

GALAPERO. s. m. Usado también en Salamanca, **Guadapero**.

GAMEYÓN. s. m. Trozo de madero ahuecado en forma de pila, en el que se les echa la comida a los cerdos.

En Salamanca, como en cast., *gamella*.

GARRANHAZO. s. m. Herida o rasgadura producida por un garrancho.

GARUYO. s. m. **Peruétano**, 2.^a acep.

Es una variante del *garrullo* de nuestro Diccionario, aplicado al fruto del peral silvestre.

GUACHARPASO. s. m. Golpe que uno da al caer en un sitio lleno de agua.

Del mismo origen que *guachapear*.

GUARRASO. s. m. Caída de plano contra el suelo.

En Salamanca *guarrazo* = *golpazo*.

GURRUMINAS. s. f. pl. **Chinchorrerías**.

“Mira; a mí no me vengas con **gurruminas**.”

En Diccionario *gurrumino* = ruín, desmedrado, mezuquino. En Salamanca, pequeño.

INTE. s. m. Instante.

“; Cuando te digo que jué visto y no visto!; como que jué en el mismo **inte**.”

No es más que el adv. *inter* usado como sustantivo, y con pérdida de la *r* lo mismo que en el salmantino, en la Sierra de Francia.

ISTANSIA. s. f. Artesón que usan los albañiles para depositar el

mortero de cal fina e irlo echando en la troya, para gastarlo en los enlucidos y molduras.

JABICHUELA. s. f. Judía verde.

Como el cast. *habichuela*, diminutivo del lat. *faba*, haba.

JALDA (**A la**). m. adv. **Al lado**.

“Si en aquel momento le caigo yo **a la jalda**, te digo que bien convidao hubiera salío el granuja ése.”

No es más que una metáfora del castellano *halda* o *falda*.

JALUSO, SA. adj. Goloso.

JAÑOSO, SA. adj. Gangoso, del cual es una alteración.

JARREAR. v. a. **Harrear**.

“Ayí le **jarreé unos cuantos** survives jasta que le puse el espinaso más derecho que una vela.”

JASQUEAR. v. n. Jadear.

¡Menúo era el paso que yo traía! Como que éste y el perro venían ya **jasqueando**.

Quizá tenga algo que ver con *fasquiar*, o tal vez, mejor, con **basquear**, tener o padecer bascas.

JATADA. s. f. **Hatada**.

JATEOTA. s. f. Pañales, envoltura de los niños pequeños.

En Salamanca, en la Sierra de Béjar y en Sequeros,

Jato, que además significa también **hato**.

JATERO. s. m. **Hatero**, como s. m.

JAVATÀ. s. m. Herida causada por un mordisco. De *Javato*.

JAVATO. s. m. **Jabato**.

JEITO. s. m. Maña, habilidad.

“Mal **jeito** te das tú pa jase eso.”

En gallego y port., *geito*.

JERÓS. s. m. Semblante amenazador o que infunde miedo.

“Mal **jerós** trae el tío; lo qu'es a mí no me gusta nâ; así es que no me fío dêl pa cosa nenguna.”

JERRÀ. s. f. Herrada. En valenciano *ferrà*.

JERRE. Voz usada en la frase adverbial *jerre que jerre*, equivalente al castellano **erre que erre**.

JIMPLAR. v. n. **Lloriquear**.

Debe ser del mismo origen que el cast. **himplar**.

JINCAR. v. a. Hincar, fincar, usado también en Salamanca.

JINCHONASO. s. m. Acción de jinchonear.

JINCHONEAR. v. n. Meter y sacar repetidas veces un palo en un hueco o agujero; hurgar.

“Ayí estuvimos **jinchoneando** en la cueva con un palo, jasta que salieron tres sorrinos; y ansina jué como conseguimos cogêlos.”

JONDEAR. v. a. Tirar con honda.

De *fonda*, honda.

JOÑIQUE. s. m. Manera lenta y torpe de hacer una cosa.

JOÑIQUEAR. v. n. Hacer una cosa torpe y lentamente.

“Pero, hombre; si estás ahí **joñiqueando** sin adelantá nâ.”

JORCÓN. s. m. **Horcón**, pero equivalente a **Horca**, 3.^a acepc., y no a la 4.^a, a la que es equivalente el horcón castellano.

JORIÑO. s. m. Frito de sartén, hecho con masa de pan mezclada con aceite y huevos.

JORMIENTO. s. m. Levadura.

Como el cast. *fermento*, del lat. *fermentum*.

JORMIGUIYO. s. m. **Hormiguillo**, 1.^a acepc., pero aplicado a los niños y personas inquietas.

“Ese parese que tiene **jormiguiyo**.”

JORUGO. s. m. Pereza, galbana.

JOTRIL. s. m. **Ajetreo**, pero en sentido activo, o sea: movimiento repetido de los niños, que cansa a la persona que los lleva en brazos.

“¡Ay Dios mío! Cógeme este niño, que con el **jotril** que trae me tiene trinsâ.”

JUCHEAR. v. a. **Huchear**, 2.^a acepc.; pero aplicado también a personas.

“¡Ca! Ese si yo no lo **jucheo**, no se atreve a nâ.”

JUEYEGA. s. f. Huella.

“Yo seguí la **jueyega** de la vaca, jasta que di con eya.”

JURAPASTOS. s. m. Culebra pequeñita con patas.

Así la define el señor Cabrera; pero, según me hace observar mi compañero don Daniel de Cortázar, esta culebrita debe ser la misma que nuestro Diccionario describe en la 2.^a acepc. de **anfisbena**, la cual no es propia de América, como allí se dice, sino que existe también en España. Véase Pérez Arcas. *Elementos de Zoología*. Madrid, 1886, pág. 319.

LABUTAR. v. n. Trabajar.

Es el port. *labutar*.

LABUTASIÓN. s. f. Trabajo, trajín.

“Es una casa de mucha **labutasión**.”

De *labutar*.

LANGUINOSO, SA. adj. Líquido lleno de limo; agua gomosa, especialmente en estado pastoso.

Es el port. *languinhoso*, muelle, blando al tacto.

LAPA. s. f. Hueco, cavidad natural entre una peña, o en los canchales.

En Salamanca *lapa*, es la misma peña cóncava en forma de cueva; y *lapo*, profundidad, especialmente la hondura de cueva o barranco.

También en portugués *lapa*, significa, cueva y caverna, y en cast. tenemos *solapa*, que, como término de veterinaria, significa cavidad que hay en algunas llagas que presentan un orificio pequeño.

LEJÍO. s. m. **Ejido**. Voz que no es más que el *ejido* castellano, con la *l* del artículo, **el lejío**, lo mismo que ha sucedido en el castellano *Leste* = Este

LEVĀ. s. f. **Represa**, remanso, especialmente del agua de los molinos.

Es el p. p. de *levar*, elevar.

LIRETA. s. f. Cerda delgada y muy golosa, que con extraordinaria ligereza entra a comer en las casas ajenas.

“Esa es una tía lagarta. ¿No ves que tiene josico de **lireta?**”

LUBRICANOS (A LOS). m. adv. Al anochecer; entre dos luces.

Es nuestro *lubricán* empleado en plural y en modo adv.

MANGALUCHANO, NA. adj. Desgarbado, desmañado, torpe, destartalado.

MANGRÍA. s. f. Enfermedad de las sandías, que les cubre las hojas de una costra negruzca y pegajosa, e impide que el fruto madure en las debidas condiciones.

En port. *mangrar*, impedir que medren los frutos.

MANGUAL. s. m. Aparato compuesto de dos palos unidos uno a otro por dos anillos de cuero enlazados entre sí. Se usa para desgranar las espigas del centeno, apaleándolas con el más corto.

En port. *mangoal* y *mangual*; en bable, manal.

Es instrumento parecido al arma del mismo nombre que describe nuestro Diccionario.

MANGUTO, TA. adj. Zoco, zurdo.

Quizá de *mano* o *mango*; comp. el siguiente.

MANGUZÁ. s. f. Manotazo dado de revés.

MARAFÁ. s. f. Mujer desaseada, sucia.

En port. *marafona*, mujer despreciable, meretriz.

MARIQUIYA. s. f. **Cencerrada.**

MARRÁ. s. f. **Marra.** Es el p. p. de *marrar*, faltar.

MATURRANGAS. s. f. pl. Zorrerías, mañas, trampas empleadas en los juegos.

“Ese sabe muchas **maturrangas.**”

MELGUERA. s. f. Escondrijo donde se guardan cosas de comer o dinero. LA MELGUERA *de la ardilla*; LA MELGUERA *de fulano*.

En port., *melgueira* significa panal de miel, y dinero escondido.

MELOSA. adj. Dícese de la bellota que contrae una enfermedad, por la cual se desprende del cascabillo y cae.

MERMEYA. s. f. Cada uno de los pendientes carnosos que tienen algunos cerdos a los lados de la papada.

En Salamanca *mermella*, y en nuestro Diccionario *marmella* y *mamella*, aplicado a los apéndices semejantes de todos los animales que los tienen. En valenciano *mamella* = teta, mama.

MESMAMENTE. adv. m. Cabalmente, precisamente. Usual también en Salamanca y en Maragatería.

“Jué en el cabeso del Sagá. ¿No has visto tú una piedra que hay a un lao de aqueya miaja de camino? Pos ayí **mesmamente** le eché manos al pescueso y le jise soltá lo que me había quitao.”

De *mesmo*, mismo.

METURUTAJE. s. m. Pócima.

“¡Ay! ¡Los **meturutajes** que yo habré tomao, y como si nâ!”

Del lat. *mistura* o *mixtura*, mezcla, como el castellano **mixtura**, poción compuesta de varios ingredientes.

MEURLA. s. f. Mirlo.

Del lat. *merŭlam*, por metátesis de la *u*; así como por síncopa de la misma vocal, proceden la formas castellanias, *mierla* y *mirla*; y por cambio de género, mirlo.

MIAJÓN. s. m. aum. de **miaja**. **Migajón.**

MOCHO. adj. Además de la 1.^a acepc. que le da nuestro Diccionario, tiene la de **tala**, 3.^a acepc., o sea el palo que se emplea en el juego de la tala.

MOJO. s. m. **Ajo**, 3.^a acepc. o **guiso** en general, y especialmen-

te el que en los días de matanza se hace de carne, hígado y las carrilladas ternillosas del cerdo, picado todo y sazonado con cebolla, perejil, ajo, pimienta picante en rama, aceite y vinagre en crudo.

En Salamanca, **mojo** = salsa, y en Maragatería *moje*; de mojar.

MONTURÍO. s. m. Sitio en las afueras del pueblo; donde se echan las inmundicias.

En port. *monturo*, de monte.

MORDISCA. s. f. **Mordisco**.

De **mordiscar**; *mordiscada*, *mordisca*, *mordiscâ*.

MORGAÑERA. s. f. Agujero en que vive el morgaño.

MORGAÑO. s. m. Arácnido del género *mygale*, cuyas especies viven en los países intertropicales y en el Sur de Europa. Es algo mayor que la araña común, y se distingue por la destreza y habilidad con que fabrica sus habitaciones, que abre en parajes arenosos expuestos al mediodía. En España, según Segovia (1), viven tres especies de este género: la *M. caementaria*, la *M. calpeiana* y la *M. valenciana*.

“¿Qué has matao?—Pos un **morgaño**.—Pensé que era una araña.—No: era un **morgaño** y bien gordo.”

No hay duda ninguna de que este nombre, lo mismo que el portugués *murgânho* y el salmantino *morgaño*, son en su origen idénticos al castellano *musgaño*. Pero el salmantino y el portugués convienen en significación con el castellano *musgaño*, designando todos un mamífero carnívoro que entre otros caracteres se distingue por su olor almizcleño y por alimentarse de insectos y arañas; pero no conviene con ellos el alburquerqueño, que designa con tal nombre un arácnido del género *mygale*. Notemos además que el latín *mygale* ha sido traducido de distinta manera por los autores, que lo han vertido al castellano con los nombres de *hurón*, *erizo*, *migala* y *musaraña* o *musgaño* (2), y que en griego, de donde pasó dicho nombre al latín, *μυγαλή* significa *musaraña*. De modo que ni en griego ni en latín tiene *mygale* la significación de *arácnido*, a pesar de lo cual, los naturalistas han tomado dicho nombre para designar un gé-

(1) *Zoología. Animales invertebrados*, pág. 299.

(2) Véase Commelerán, *Diccionario latino-español*.

nero de arañas. Y es digno de observar la coincidencia de los naturalistas y los alburquerqueños en este particular: aquéllos toman el nombre *mygale* que en griego y latín designa un mamífero, para denotar un arácnido; y éstos emplean el nombre *morgaño*, *musgaño* o *murganho*, que en salmantino, castellano y portugués designa al mismo mamífero, para denotar aquel arácnido. La explicación de esta coincidencia quizá nos la da el castellano *musaraña* que tiene dos acepciones: una equivalente a *musgaño*, y otra a “sabandija, insecto o animal pequeño” en la cual debemos comprender al arácnido de que tratamos, de modo que haciendo sinónimos a estos dos vocablos, podemos decir que el *morgaño* alburquerqueño conserva la segunda acepción del *musaraña* castellano.

MORRA. s. f. **Modorra**, 3.^a acepc.

De *modorra*, moorra, morra.

MORRA. s. f. Altura.

De *morro*.

MORRÓN. s. m. Altura más elevada que la morra.

En Salamanca, en la Sierra de Francia, *morrión* = teso prominente en una montaña o sierra.

MORROÑA. s. f. Suciedad por falta de aseo.

“¿No ves que tiene la cara y las manos yenas de **morroña**?”

El portugués *morrinha* = *sarna en los cuadrúpedos*, está más próximo por su significación que el castellano *morriña*, del alburquerqueño *morroña*, si es que son todos de un mismo origen, como creo. También se halla más conforme con la acepción portuguesa, la que en el dialecto salmantino tiene *morriña*, según la autoridad de Torres Villarroel, que cita Lamano en su obra, pág. 545, y que dice así:

“Antes llueva Dios—acudí yo irritado de la majadería del brindis—*morriña* sobre vuestros churros, *sarna* sobre vuestros burros, enteco sobre vuestros añinos y roña universal sobre vuestras carneradas, que la más leve desventura sobre el pronosticador más infeliz.”

Tuvo, pues, razón Cañete, a pesar de lo que en contra dice Lamano, al interpretar dicha palabra por “enfermedad epidémica de los ganados”, por ser ésta la acepción que hay

que dar al salmantino *morriña*, en el pasaje citado, conforme con la que tiene la misma voz en portugués.

MORUJA. s. f. Pamplina de agua. Usual también en Salamanca.

MOSCA. s. f. **Borrachera**.

“Menúa **mosca** yebaba; como que no se podía tenê de pie.”

MOSQUÉ. s. m. **Sombra**, en la frase **retirarse al mosqué**, retirarse a la sombra.

Es el *mosquil* salmantino, o sea: Sitio donde se recogen las caballerías huyendo de las moscas en las horas del resistero estival. Sesteadero de las caballerías.

De *mosca*.

PALERA. s. f. Paliza.

PANTARUJA. s. f. Duende, fantasma.

“Hombre, ¿no sabes que ya tenemos **pantaruja** este verano?—Pos mira, no sé ná.—Pos sí; anoche entre dose y una l’han visto pasâ por la cayejina del Barrocá, con luses en la cabeza y una cadena arrastrando.”

En gallego y salmantino, pantasma = fantasma; compárense también el latín *pater* y el alemán *vater*.

PAPANDORIA. s. f. **Sopa boba**, o sea: vida poltrona y regalada a costa del presupuesto.

“Esos no miran más que la **papandoria**; pa eyos no hay otra cosa.”

De *papar*.

PAPARRETA. s. f. Barro muy claro; fango muy suelto.

De *papas* = puches.

PARGANA O PARGAÑA. s. f. Este nombre que dan en Alburquerque a “las hebras o filamentos de la envoltura del grano de trigo, cebada y centeno, y también a toda cosa análoga de paja, que pueda agarrarse o clavarse en la ropa y en la carne, siendo difícil arrancarla de modo contrario al en que entró”, no es más, según opino, que alteración del castellano **bardana** = **lampazo**, I.^a acepc.; pues el cáliz de las flores de la bardana tiene escamas, con espinas en anzuelo. Estas flores, que tienen la propiedad de pegarse y agarrarse a la ropa y a la carne, se llaman en catalán **llapassas** y en valenciano **llapasses**, del *lappacēus* latino, de donde deriva también el lampazo castellano.

PAYETA. s. f. Paleta de albañil, pero vieja, medio gastada, que

usan sólo en las composturas y remiendos. A la paleta nueva la llaman **bañejo**.

PEBA. s. f. Pipa o pepita, y deriva, como éstas, del lat. *pepo*, melón.

PERENDENGUE. s. m. que aludiendo a los atributos distintivos del sexo masculino, se usa en expresiones como la siguiente:

“No; lo qu’és ése, tiene tres perendengues”; y suprimiendo el vocablo, se dice también: “Ese tiene tres y la bailaora.”

PERRENGUE. Este sust. que en nuestro Diccionario significa “el que con facilidad se enoja, encoleriza o emperra”, tiene en Alburquerque la significación de “fuerza, valentía, arrojo, arresto”.

“A ése le sumba mucho el **perrengue**; donde se pone, no son tós los que lo echan p’atrás.”

PERRERO. s. m. Cazador sin escopeta, acompañado sólo de perros o podencos.

PESQUERA. s. f. La acepción de **presa**, 4.^a acepc. que, como provincial de Palencia, da nuestro Diccionario a esta palabra, la tiene también en Alburquerque.

PESINA. s. f. Espesura de monte bajo.

Debe ser diminutivo femenino de *espeso*, con aféresis de la sílaba inicial.

PETA. s. f. **Peto**, 3.^a acepc.

PIAYO. s. m. Acedera.

PICANSO. s. m. Por la descripción que de este pájaro hace el señor Cabrera, no debe ser la *picaza* o *urraca*, a pesar del salmantino *picanza*, que en la comarca de Vitigudino, según Lamano, es lo mismo que *picaza*, sino la **alondra** o *alauda arvensis* de Linneo.

PIOTANA. s. f. Tala, toña.

En valenciano, se llama *pique* (de picar), este juego. En castellano tenemos el juego llamado *picotá*, que se juega con un palo puntiagudo, y puntiagudo por sus dos extremos es también el palito que se emplea en el juego de la *tala* o *piotana*. Podría, pues, esta voz proceder de *picotana*, por pérdida de la *c*.

PITARRINA. s. f. Deuda pequeña.

“Sólo me quedan algunas **pitarrinas** pa salí de apuros.”

“En cuanto pague algunas **pitarrinas** queo libre de too.”

POYA. s. f. Renuevo de la higuera.

PRESA. s. f. Carne, tocino o chorizo sobrante del puchero de mediodía, y que se guarda para la cena.

“¿Qué tenemos pa senâ?—Pos mira: ayí tienes las **presas** del mediodía; coge pan y cómetelas.”

PULAR. v. n. Subir, elevarse, ascender en posición social; hacer fortuna.

Como el port. *pular*, del mismo origen que el cast. *pular*.

RABEÓN (**Venir de**). Frase que se dice del que sigue a una o varias muchachas con pretensiones de noviazgo.

“¡Caramba! ¡Que siempre había de **venir de rabeón** detrás de nosotras, el demonio del hombre!”

En port. *rabear*, no parar en ningún sitio; andar inquieto por una cosa.

De *rabo*.

RABIÑO. o. SA. adj. **Rabioso**, 2.^a y 4.^a acep. Dícese de los niños. Es el castellano antiguo **rabinoso**, con la **n** palatalizada. Véase *Calila y Dimna*, edición de la Academia, páginas 108 y 325.

RAJOSO. SA. adj. Generoso, desprendido, dadivoso.

“No; aquél era un hombre mú **rajoso**. No había probes a su lao; como que no sabía cuánto valían sinco duros.”

RAÑAO, ÑÂ. adj. Picado de viruelas.

Debe ser p. p. de *rañar*, verbo que en gallego significa rascarse con las uñas.

RAPA. s. m. Criado, sirviente en las casas de los grandes; recadero.

RASPA. s. f. Escama de pescado. En nuestro Diccionario, con más propiedad, cualquier espina de pescado, y principalmente la esquena.

RASPALIJÓN. s. m. Érosión.

En Salamanca, **raspalejón** en Vitigudino, y **raspajilón** en el resto de la provincia.

De *raspar*.

“¿Qué es jeso que tiene usted en la cara?—Pos una mija de **raspalijón** que me jise al caé de cara contra la cortesa de una ensina.”

REBOTAJO. s. m. Desecho o residuo que queda después de haber escogido o vendido lo mejor de una cosa.

De *rebotar* = rechazar.

RECOCAJE. s. m. Sitio abrigado, donde se reúnen, para resguardarse de la intemperie, personas o animales.

“Eynos, donde tenían su **recocaje**, era en la abrigâ que hay entre los canchales de Sancho Gil.”

RECONQUIYO. s. m. Remordimiento, reconcomio.

“Pos mira; desde entonses me queó ese **reconquiyo**; pa mí, que si yo lo entretengo, no pasa lo que pasó.”

REJILERA. s. f. Fila, hilera.

Usual también en Salamanca.

REJOYAERO. s. m. Sitio donde han estado reunidas o se han revolcado bestias.

De *rehollar*; de *re* y *hollar*, y éste de *follar*.

REJUÑÓN. s. m. Rasguño, arañazo.

No es más que el aumentativo de **rasguño**.

REJULTARSE. v. r. Rehurtarse.

REMUARSE. v. r. Mudarse de ropa interior o exterior.

En Salamanca *remudarse* y en Vitigudino *remudarse*.

En nuestro léxico, tiene este verbo distinta acepción, a pesar de tener la palabra *remuda*, que no es más que el sustantivo verbal de *remudarse*, en la acepción alburquerqueña y salmantina.

RENGO. GA. Dicese de la persona que, teniendo torcida la espina dorsal, tiene un hombro más bajo que otro.

En Salamanca *renga* = joroba; y *rengue* = jorobado.

Del mismo origen que el castellano *renco*.

REPELUSNO. s. m. Escalofrío con erizamiento del pelo, producido por una emoción.

De *espeluznar*, por cambio de prefijo.

REPIAR. v. n. Subir, elevarse la perdiz herida, dar vueltas en el aire y caer muerta. || Sacudir con la vara de **repiar** las ramas de los olivos para que caigan las aceitunas.

La primera acepción creo debe venir de *repinar*, que, como reflexivo, tiene en nuestro léxico la significación de “remontarse, elevarse”. La segunda, quizá de *repicar*, que en portugués significa “dar golpes”, que no otra cosa es nuestro *repicar*.

REPIONA. s. f. **Peón**, 4.^a acepc.

No es más que la misma voz castellana, con el prefijo *re* y cambio de género. El cambio de *e* en *i* es natural.

RESENSIO. s. m. Airecillo fresco de la mañana. A esta definición le añadiría yo que el airecillo ha de ser aromatizado, para estar conforme con la etimología de la palabra, que para mí no es otra que el lat. **rescinsum* de *rescindere*; de donde el portugués *rescender* = exhalar olor suave, y el antiguo castellano *rcender* en *Calila y Dimna*, pág. 223 de la edición de la Academia. Véase dicha voz en el Glosario de la referida edición.

RESENTAÚRA. s. f. **Recentadura**.

RESTRAYONES, adj. pl. que se dice de los ojos saltones y brillantes.

“¿Tú t’has fijao? ;qué ojos más **restrayones** tiene ese hombre!”

Quizá de **restrallar** = estallar.

RETENTEAR. v. a. **Retentar**.

¿Qué tal?—Hombre, ¿qué se yo? No sé qué te diga; porque aunque se me quitó el doló, me **retentea** de ves en cuando.”

REUTE. s. m. **Ras**. Usase en el m. adv. **a reute**, a ras.

“Primero iba el butre volando a reute (d)el suelo; y cuando sintió que los perros le seguían, levantó el güelo, y al instante se remontó pu ayá’rriba, y trasmontó la sierra po’ensima de los alcornoques y los riscos.”

REVIJUELA. s. f. Aparato de cañaheja que se hacen los pastores y guardas de viñas, para colocarlo encima de las chozas a fin de que les sirva de veleta.

Quizá síncopa por *revirijuela*, de *revirar*, de *re* y *virar*.

REVIRIVUELTA. s. f. Revuelta, 2.º art.

“Cáyate; si en aquel pueblo se pierde cualquiera. ¿Tú sabes las vueltas y **revirivueeltas** que tuvimos que dá pa di [para ir] a casa de Ramón?”

De *revirar* y *vuelta*. En port. *reviravolta*.

RIJIOSO. adj. **Riioso**, 2.ª acep.

ROLA. s. f. **Tórtola**.

En port. *rôlo*.

RUCHE (A). m. adv. Que se usa con los verbos *estar* y *quedar*, para indicar que una persona o cosa queda arruinada o perdida del todo.

En valenciano se usa también este modo adverbial, y con la misma significación.

RULEO. s. m. **Bureo.**

De *rular* = rodar.

RUÑIR. v. n. **Gruñir.**

Del lat. *grunnire*, lo mismo que *gruñir*, pero con pérdida de la *g* inicial.

SABIERA. s. f. Sitio de donde se extrae sabio.

SABIO. s. m. Roca arenisca; tierra que, mezclada con cal, hace un mortero muy bueno.

Del lat. *sabulum*, arena.

SALAMÁNTICA. s. f. **Salamanquesa de agua.**

En Salamanca salamántiga; en portugués salamántega y salamántiga.

SALTARROSTRO. s. m. **Salamanquesa.**

SAMPARIPAYO. s. m. Con este nombre designan los alburquerqueños el muñeco grotesco que forman el día de la Cruz, en el mes de mayo, rellenando de paja un traje de hombre o de mujer, y colocan en sustitución de la *maya*.

SAPALIPANDA. s. f. Gresca, riña, alboroto.

“¡Muchacho! Allí armaron una **sapalipanda** que ni Dios se entendía.”

SARATÁN. s. m. Borrachera.

SEBIQUE. s. m. Emperramiento, obstinación por el logro de una cosa.

“Y el muchacho cogió el **sebique** de la teta, que no había quien se la jisiera soltâ.”

SOCOQUÍN. s. m. Juego de muchachos que consiste en colocarse de bruces uno, al cual los otros le van dando golpes sucesivamente en la espalda, alternando con el codo y los nudillos de los dedos, y diciendo a la vez: **Socoquín**, sococán, de la vera veraván, del palacio a la cocina; dime ahora cuántos dedos tienes encima.” Si atina, ocupa su lugar el que le golpeaba; y si no, continúa golpeándole, y diciendo. “Si hubieras dicho (dos, tres, etc.: los que fuesen), no te diera **socoquín**, sococán”, etc.

SOCOTREO. s. m. Sacudida; movimiento de vaivén que sufre uno al ir en carro, carreta o caballería.

“Pero ¡cómo viene esto tô estripao! ¡Menúo **socotreo** ha traío tô en el carro!”

SOLETA. s. f. Mujer suelta de lenguaje y de modales.

En Salamanca, *soleta* = chasco, burla, cantaleta.

SOLIMÁN. Polvo de piedra arenisca, que se usa para fregar vasijas de metal, y también las maderas.

SORRINO. s. m. Zorro pequeño.

SORROSTRÀ. s. f. Claridad, expresión rayana en grosería que tiene por objeto afrentar a la persona a quien se le dirige.

Substantivo formado del p. p. del anticuado *sorrostrar*, afrentar, insultar, que vemos en el *Libro de Apolonio*, 530, donde dice:

Dizía: ¡Ay mezquina! En mal ora fuy nada;
Siempre fué mi ventura de andar aontada;
Por las tierras ajenas ando mal **sorrostrada**,
Por bien e por servicio prendo mala soldada.

SOTARRAÑO. s. m. Subterráneo, en su acepc. de sustantivo.

SOTURNO. adj. Dicho del día nublado, tristón.

En port. *soturno*, triste, oscuro, taciturno.

SUGAR. v. a. Chupar, o mejor, tragarse el zumo de una fruta exprimiéndola entre la lengua y el paladar.

Del lat. *suggere*, chupar, mamar; o quizá mejor del latín *sucus*, jugo.

SUGO. s. m. **Jugo**.

Del lat. *sucus*.

SUÑIR. v. n. Silbar, zumbar.

“Muchacho, era una noche en que el aire **suñía** al pasà por entre las rajás de las puertas, que infundía respeto.”

“Pasó la piedra que tiró con la fonda, **suñendo** po'nsima de mi cabeza.”

Es el portugués *zuñir*, y el salmantino *zuñir*, que, según Lamano, significa “frotar los metales contra una piedra llana y áspera, para que con el frote se alisen”. Esta acepción, que Lamano cree ser la recta de este verbo, no es sino traslativa o metafórica, siendo la propia, la que tiene en Alburquerque y en portugués, y la que se deduce del siguiente pasaje de Gil Vicente, en el cual dice Lamano que éste lo empleó metafóricamente, y que dice así:

Las abejas colmeneras
Ya me *zuñen* los oídos,
Paciendo por los floridos,
Las flores más plácenteras.

SURITO, TA. adj. Suave, fino, cauteloso para conseguir su objeto.

“Venía mú surito, pero yo lo comprendí en seguía.”

SURRIVE. s. m. Golpe, azotazo.

De *zurrar*.

TAJELAR. v. a. Comer, tragar.

“Ese es un tío, **tajelando**.”

TAJUETA. s. f. Tejueto o tejo, I.^a acepc.

TARAMBAINA. s. com. **Tarambana**.

TARANGAINA. s. f. Cosa de poca consistencia.

“Pero ¿no ves que esa camilla no vale nâ? Si eso es una

tarangaina; se balancea toa.”

Debe ser variante de *tarambaina*.

TAYISCA. s. f. Grieta, hendidura, abertura entre piedras.

“¿Ves qué conejino más bonito?—¿Quién te lo ha dao?

—Pos yo, que lo he cogío entre unas piedras, metío en una

tayisca.

De *tallar*, *tajar*, de donde tajo.

TENGUERENGUE. Vocablo usado en la frase **estar en tenguerengue**, que se dice de toda cosa que no esté bien sentada sobre su base, y que corre el peligro de caerse a la menor sacudida.

“Pero, hombre, sienta eso bien; ¿no ves que **estás en tenguerengue**.”

TÉNTIGO. s. m. Terco, porfiado, tenaz. U. m. c. s.

“¿Quién está ahí?—¿Pos quién ha de sê? El **téntigo**.”

TERREGUERO. s. m. Sitio donde hay mucha tierra suelta.

“Míalo cómo viene espingarrao too, de revolcâse en el **terreguero**.”

En Salamanca, *terraquero* = montón que en la era se forma con las barreduras del solar de la parva.

De *tierra*.

TIMBIRIMBA. s. f. Tablado, techumbre o puesto de feria mal hecho y que amenaza caerse a la menor sacudida.

V. **Ajundir**.

TOPERA. s. com. Topo, torpe.

“Ese es un **topera**.”

En castellano designa esta voz el agujero que hacen los topos en la tierra; en Alburquerque, por metáfora, como en portugués *toupêira*, ha venido a designar el mismo *topo*, y la persona que se le parece en alguna de sus cualidades.

TRACALAMANDANA. s. f. Treta, enredo.

“En fin; ayí me traía una **tracalamandana**, que ni Dios lo entendía.”

Debe haberse formado esta voz a la manera de la castellana *tracamandana*, con la cual tiene semejanza de forma y también en significación.

TRASTESÓN (*A*). m. adv. De vez en cuando.

En Salamanca, *trastesón* = abundancia de leche que tiene una res durante la crianza. || Mamada abundante.

TRINSAR. v. a. Fatigar, quebrantar las fuerzas a uno.

V. **Jotril.**

TROYA. s. f. Paleta de madera donde los albañiles echan la cal para cogerla poco a poco con el bailejo.

Tal es la definición del señor Cabrera; pero la voz *troya* no es más que alteración de la castellana *trulla*, del latín *trulla* = llana.

TUPITAINA. s. f. Hartazgo.

En Salamanca *tupitaina* y *tupitina*, con la misma significación, derivados todos de *tupir*, hartarse.

YARES. s. f. pl. **Llares.**

JOSÉ ALEMANY.